

Am Feierabend

transposé d'une 3ce min ↓

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Ziemlich geschwind

The piano introduction is in 6/8 time, D major, and consists of two staves. The right hand features a melody of eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

5

Hätt ich tau - send Ar - me zu

The first system of the vocal line begins at measure 5. The melody is in D major and 6/8 time. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note pattern in the left hand.

10

rüh - ren! könnt ich brau - send die Rä - der füh - ren! könnt ich we - hendurch al - le

The second system of the vocal line begins at measure 10. The melody continues with a mix of eighth and quarter notes. The piano accompaniment remains consistent.

15

Hai - ne! könnt ich dre - hen al - le Stei - ne! daß die schö - ne

The third system of the vocal line begins at measure 15. The melody concludes with a half note. The piano accompaniment continues until the end of the system.

20

Mül - le - rin merk - te mei - nen treu - en Sinn, daß die schö - ne

Mül - le - rin merk - te mei - nen treu - en Sinn!

decrescendo

25

Ach, wie ist mein Arm - so schwach! was - ich

30

he - be, was - ich tra - ge, was ich schnei - de, was - ich schla - ge, je - der Knap - pe tut mirs

35

nach, je — der Knap - pe tut mirs nach ! Und da sitz ich in — der

The musical score for measures 35-39 features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: "nach, je — der Knap - pe tut mirs nach ! Und da sitz ich in — der".

40

gro — ßen Run - de, in der stil - len, küh — len Fei — er - stun - de,

The musical score for measures 40-44 continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "gro — ßen Run - de, in der stil - len, küh — len Fei — er - stun - de,".

45

und der Mei - sterspricht zu al - len : eu - er Werk hat mir ge -

The musical score for measures 45-49 shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "und der Mei - sterspricht zu al - len : eu - er Werk hat mir ge -".

50

- fal - len, eu - er Werk hat mir ge - fal - len ; und das lie - be Mäd — chen sagt —

The musical score for measures 50-54 concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "- fal - len, eu - er Werk hat mir ge - fal - len ; und das lie - be Mäd — chen sagt —".

55

al — len ei - ne gu - te Nacht, al — len ei - ne gu - te

60

Etwas geschwinder

Nacht. Hätt ich tau - send Ar - me zu rüh - ren! könnt ich

65

brau - send die Rä - der füh - ren! könnt ich we - hen durch al - le Hai - ne! könnt ich

dre - hen al - le Stei - ne! daß die schö - ne Mül - le - rin merk - te

70

mei - nen, mei - nen treu - en Sinn, daß die schö - ne Mül - le

75

rin merk - te mei - nen, mei - nen treu - en Sinn,

80

daß die schö - ne Mül - le - rin merk -

85

te mei - nen treu - en Sinn !

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren !
Könn't ich brausend
Die Räder führen!
Könn't ich wehen
Durch alle Haine !
Könn't ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn !

Ach, wie ist mein Arm so schwach !
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe thut mir's nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister sagt zu Allen :
Euer Werk hat mir gefallen ;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

Si j'avais mille
Bras à remuer !
Je pourrais bruyamment
Mener les roues !
Je pourrais souffler
À travers les bois !
Je pourrais tourner
Toutes les pierres !
Pour que la belle meunière
Remarque mon cœur fidèle !

Ah, comme mon bras est faible !
Ce que je lève, ce que je porte,
Ce que je coupe, ce que je bats,
N'importe quel apprenti pourrait faire aussi bien.
Et là je suis assis dans le grand cercle,
À l'heure calme, fraîche du repos,
Et le maître dit à nous tous :
Votre travail m'a fait plaisir.
Et la chère jeune fille dit
À tous une bonne nuit. (traduction Guy Lafaille)